

Español 311 U (CRN 64849)
(“Latin American Culture & Civilization”)

Primavera 2005; 4 créditos; sección 001
Clase: martes y jueves, 12:00-13:50

NH 341
Horas de oficina: TBA

Instructor: Dr. Oscar Fernández
Oficina: NH 451 Q

Correo electrónico: osf@pdx.edu
<http://web.pdx.edu/~osf/>

Descripción del curso

El entendimiento de una cultura o de una civilización debe entenderse como un proceso de mediación y de interpretación benévola con todas sus maleficencias. Hasta el mismo acto de traducción señala ideologías que construyen la experiencia de una “cultura” o de una “civilización”. Creyendo que el proceso de interpretación significa una forma de posesión y de colonización—y nuestras vidas actuales están marcadas por informes que deforman las realidades de poblaciones en guerra—este curso tratará de enmarcar las manifestaciones de “cultura” en las Américas. A no ser que podamos vivir en algún lugar de las Américas en las próximas diez semanas (y aún así sólo podríamos hablar de nuestra propia experiencia en ese lugar, en ese tiempo determinado y en ese momento de nuestras vidas), seremos peregrinos textuales. El archivo textual será la manera en que trataremos de formar nuestros propios conceptos sobre lo que se entiende como “las Américas”. Los textos presentados aquí indican la variedad de rumbos que las Américas ha ejercido desde antes de 1492. Como peregrinos, se da por dado que hay muchos caminos que no escogimos, muchas direcciones que olvidamos (y el olvido es ideológico) y otras rutas que sólo encontraremos al andar leyendo. Es notable indicar que el nombre usado para “América” en este curso es plural no sólo para indicar la multiplicidad de manifestaciones culturales en el continente, pero también para apuntar que la representación singular de nuestro continente (“América”) continúa siendo usada como excusa para atender inquietudes de imperio.

Objetivos del curso

- *Practicar formas escritas del español en una variedad de géneros y contextos.
- *Proveer al estudiante con una variedad de lecturas representativas que desarrollen un nivel avanzado de español.
- *Interpretar el punto de vista de una lectura y discutir polémicas relevantes.
- *Interpretar y expresar una opinión, tanto oralmente como por escrito.
- *Apreciar la rica variedad de culturas y literaturas en las Américas.

Textos requeridos*

Fox, Arturo A. *Latinoamérica: Presente y pasado*. 2nd ed. Upper Saddle, NJ: Prentice Hall, 2002 [LPP] y *course packet (Clean Copy, 1704 SW Broadway, 503.294.3999)*.

*Por favor traer todos los textos y fotocopias cada día. Sería una buena idea tener un diccionario de bolsillo y traerlo a cada clase.

Preparación para la clase

Se le ofrece al estudiante la siguiente guía para establecer el mínimo de horas de estudio para este curso: 4 créditos x 2 horas de estudio por crédito = 8 horas mínimas de tarea por semana.

Evaluación

Participación: Leer todos los textos para cada día indicado, sin excepciones. Mirar la página electrónica para más detalles.

Asistencia: El estudiante es responsable de completar todas las asignaturas durante su ausencia. Ausencias múltiples resultarán en un cero en participación y una F para el curso: mirar la página electrónica para más detalles, "Participación".

Tardiness: *If you are late for class, please be discrete as you find your seat.*

Composiciones: (1 o 2). Una o dos composiciones. Hay dos opciones: El estudiante escribe dos diferentes composiciones o el estudiante escribe una composición con una revisión. Cada composición tendrá un mínimo de 500 palabras o por lo menos 200 líneas de texto. Todo trabajo entregado tarde recibirá -2 puntos por día. *After three working days (weekends count as two days), assignments will not be graded and will receive an automatic D.* El instructor no es responsable si el estudiante deja su composición en el casillero del departamento (*office mailbox*) o debajo de la puerta de mi oficina. No se recibirán composiciones via el Internet (por favor no mandar *attachments*.) El tema de las composiciones estará basado en tópicos y textos discutidos en clase. Cada composición tiene que tener un argumento, seguir el formato del *Modern Language Association (MLA)* e incluir una página de "Obras citadas" en la última página del ensayo. Las composiciones no son book reports ni serán ensayos biográficos. El estudiante tendrá que hacer una breve presentación (de 5-8 minutos) sobre su composición final durante las últimas semanas del trimestre. *Students must create computer back-ups of their work: avoid computer-breakdown excuses.*

Formato para todas las composiciones: *All assignments must be numbered and stapled. All assignments must be typed using a font size 12, Times New Roman, double-spaced, in black ink, with the student's name, the composition title, the draft number, word count and the date the assignment is due on the top of the first page. First page number must not be numbered. Instructor should see only page 2 on top or bottom right side of the page (López 2 must appear, but never López 1).* El instructor regresará cualquier composición que no siga este formato y el trabajo será considerado tarde. Por favor seguir este modelo:

Juana López
Spanish _____
Composición # _____
20 de febrero de _____

La semiótica del travestí en *De donde son los cantantes* de Severo Sarduy*

**Do not write the word "title," do not underline, bold, or italicize the title. Title must summarize the thesis of your composition. Please, no embellishments in the title (no colors, different fonts, for example).*

Diacritics: *Students must incorporate diacritics in their textual documents. Check web page for commands in Microsoft Word.* No se aceptarán composiciones con tildes escritas a mano.

Propuesta para composición no. 1 y no. 2: El estudiante entregará una propuesta (100-200 palabras) para cada composición siguiendo convenciones del *MLA* y con las siguientes secciones:

Juana López
Spanish _____
Propuesta para composición # _____
20 de febrero de _____

La semiótica del travestí en *De donde son los cantantes* de Severo Sarduy

1. Título. ¿El título refleja el argumento?
2. Textos primarios. ¿Cuáles textos primarios serán usados? *Do not write the following sentence: "Mi texto primario es ____."* *Organically give author names and the text (s) that will be used.*
3. Tesis. ¿Cuál es el argumento de la composición?
4. Textos secundarios. ¿Cuáles textos secundarios usarás? *What ideas from these texts will you be using in the composition? Please include references in a "Works Cited" page (Obras citadas).*

Do not write the following sentence: “Mis textos secundarios son ____.” Organically summarize THE IDEAS from the secondary sources that will help you answer your thesis.

Propuesta para revisión de composición 1: Si el estudiante desea escribir una revisión de su primera composición, la segunda propuesta tendrá las siguientes secciones:

1. Título. ¿El título ha cambiado?
2. Textos primarios. ¿Hay nuevos textos primarios? *Do not write the following sentence: “Mi texto primario es ____.” Organically give author names and the text (s) that will be used.*
3. Tesis. ¿Cómo ha cambiado el argumento? Explique cómo esta composición cambiará?
4. Textos secundarios. ¿Cuáles textos adicionales usarás? *What ideas from these additional texts will you be using in the composition? Please cite new references in the “Works Cited” page. Do not write the following sentence: “Mis textos secundarios son ____.” Organically summarize THE IDEAS from the secondary sources that will help you answer your thesis.*

Presentación de resumen analítico: El estudiante dará una breve presentación sobre un artículo reciente de crítica sobre uno de los textos en este prontuario o sobre los textos de crítica. El estudiante entregará su resumen por escrito siguiendo este formato del *MLA* el día de la presentación; el resumen escrito tiene que ser entregado el día de la presentación. *The presentation cannot be a summary of a text in this reading list: if you have questions, please check with instructor a week before your presentation day. Please answer these questions in your presentation. If providing a handout please follow this model but in outline form:*

Juana López
Spanish 410/510 Sec. ____
Resumen analítico
28 de febrero de 2005

Sifuentes-Jáuregui, Ben. “Introduction: Chronicle of Gender Foretold: Transvestism and the Difficulty of Gender.” *Transvestism, Masculinity, and Latin American Literature*. New York: Palgrave, 2002. 1-14.

Resumen y presentación debe incluir las siguientes preguntas y secciones:

1. Resumen. ¿Cuál es el argumento? ¿Qué evidencia crítica usa el crítico para establecer su argumento?
2. Relación con el texto literario. ¿Qué evidencia del texto (el cuento, la novela, el poema, por ejemplo) usa el crítico para interpretarlo?
3. Conclusión. ¿Cuál es la importancia de esta crítica? ¿Cómo nos ayuda a entender el texto? ¿Cómo podemos usar la obra crítica en la discusión de la clase?

Presentación del estudiante sobre su composición final: La presentación (de 5-8 minutos) debe contestar orgánicamente las siguientes preguntas:

El título del ensayo

1. Tesis. ¿Cuál es el argumento? ¿Qué evidencia crítica usas para establecer el argumento? ¿Cuáles son los textos primarios que ayudarán a responder el argumento?
2. Relación con el texto literario. ¿Qué evidencia del texto (el cuento, la novela, el poema, por ejemplo) ha sido empleada para evaluar la tesis?
3. Conclusión. ¿Cuál es la importancia de esta crítica? ¿Cómo nos ayuda entender el texto y sus contextos? ¿Cómo podemos usar los “resultados” de la presentación para entender problemáticas más globales relacionadas al texto?

Correo electrónico: Para recibir una respuesta usando el correo electrónico, por favor reservar por lo menos 48 horas de lunes a viernes. Preguntas antes del día de asignaturas (o pruebas) no serán respondidas. Todo estudiante debe usar su propio correo electrónico: para asegurar la privacidad de todos los estudiantes, el instructor sólo responderá a correos electrónicos que provienen de la cuenta del estudiante. Para mantenernos en mejor comunicación es necesario usar el siguiente formato en el *subject heading* del correo electrónico:

Subject: Class/Section/Student's name/Assignment

Subject: Span ____/Sec 001/Juana López/Composición #____

Donde localizar las notas: Todo trabajo será entregado durante el período de clase. Normalmente no se darán notas por medio del correo electrónico o por teléfono. Las notas también *no* se pondrán afuera de la oficina. Es la responsabilidad del estudiante de estar pendiente de su nota durante el trimestre y de reunirse con el instructor cuando hay preguntas. El instructor no dará estimaciones de la nota durante el período de clase. Si hay preguntas sobre la nota de una asignatura, el estudiante debe hacer una cita con el instructor.

Página electrónica: Es la responsabilidad del estudiante de mirar la página electrónica ya que esta tendrá las noticias más recientes (*updates*) sobre el curso.

Como calcular la nota

Participación & propuestas	20
Composición no. 1	30
Composición final & breve presentación	30
Presentación de artículo	<u>20</u>
	100

A	94-100	B+	87-89	C+	77-79	D+	67-69	F	1-59
A-	90-93	B	84-86	C	74-76	D	64-66		
		B-	80-83	C-	70-73	D-	60-63		

Crédito adicional

No hay ningún tipo de crédito adicional en esta clase, ni durante el trimestre ni después del final del curso.

Leyes universitarias

**Portland State University supports equal educational opportunity for all regardless of sex, race, national origin, age, marital status, handicap, religion or sexual orientation.ⁱ*

**The following constitutes conduct as proscribed by Portland State University for which a student or student organization or group is subject to disciplinary action: All forms of academic dishonesty, cheating, and fraud, including but not limited to: (a) plagiarism, (b) the buying and selling of course assignments and research papers, (c) performing academic assignments (including tests and examinations) for other persons, (d) unauthorized disclosure and receipt of academic information and (e) falsification of research data.ⁱⁱ*

**Students with disabilities need to contact the instructor as soon as possible. The instructor will refer you to the following PSU offices for a referral indicating how we can best help you. It is important to obtain a referral in order to best accommodate your needs:*

--Learning disability screening and assessment at Counseling and Psychological Services;

--Disability Resource Center. Academic accommodations in classroom (note-taking, interpreting). Other accommodations as indicated through testing results. Disability Resource Center, SMSU 435, 503-725-4150.

--Call or stop by Counseling & Psychological Services for more information, M343 SMC, 503-725-4423.ⁱⁱⁱ

Calendario del curso^{iv}

Semanas	Lecturas	Asignaturas
Semana 1	Fundamentos teóricos y Pre-Américas: civilizaciones precolombinas	
martes 29 de marzo	Echevarría, Roberto González. "A clearing in the jungle: from Santa Mónica to Macondo." <i>Myth and archive: A theory of Latin American narrative</i> . Cambridge: Cambridge UP, 1990. 1-42.	

jueves 31 de marzo	Foucault, Michel. "Nietzsche, Genealogy, History" [1971]. <i>The Foucault Reader</i> . Ed. Paul Rabinow. New York: Pantheon, 1984. 76-100; Anónimo. <i>Popol-Vuh: o libro del consejo de los indios quiches</i> . Trans. Miguel Angel Asturias & J.M. González de Mendoza. México: Editorial Oceano, 1998. 9-53; <i>LPP</i> capítulos 1-2.	
Semana 2	Descubrimientos y conquistas	
martes 5 de abril	León-Portilla, Miguel and Earl Shorris, Eds. "Songs of Nezahualcoyotl: 'Though it be Jade,' 'We are Mortal,' 'I shall never Disappear,' 'In your Book of Paintings,' 'Song of Flight,' 'My Friends, Stand Up!,' 'I am Sad,' 'Song of Springtime,' 'I am Wealthy,' 'He Alone.'" <i>In the Language of Kings: Mesoamerican Literature: Pre-Columbian to the Present</i> . New York: Norton, 2002. 137-43; <i>LPP</i> capítulo 3.	
jueves 7 de abril	Colón, Cristóbal. <i>La carta de Colón (15 febrero-14 marzo 1493)</i> . Ed. Carlos Sanz. Madrid: Gráficas Yagues, 1961. 3-14; de las Casas, Bartolomé. <i>Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias</i> [sic]. Ed. André Saint-Lu. Madrid: Cátedra, 1987. 66-99; <i>LPP</i> capítulo 4.	
Semana 3	Sistemas coloniales	
martes 12 de abril	<i>Library Research Day. Meet at Millar Library, classroom 170. If you miss this class, it is your responsibility to become acquainted with library research resources, especially Millar Library's tours (classes meet in Room 170):</i> < http://www.lib.pdx.edu/instruction/drop-in.html >.	<i>By the end of library class time, you need to have at least one journal article for your presentation and be familiar with search engines for your compositions</i>
jueves 14 de abril	Clavijero, Francisco Javier. "Disertaciones." <i>Capítulos de historia y disertaciones</i> . México: Ediciones de la U.N.A.M., 1944. 87-116; <i>LPP</i> capítulo 5.	
Semana 4	Cultura colonial y sus reincarnaciones	
martes 19 de abril	Inés de la Cruz, Sor Juana. "El teatro hispanoamericano desde sus orígenes hasta 1900," "El Divino Narciso." <i>Los clásicos del teatro hispanoamericano</i> . Ed. Gerardo Luzuriaga and Richard Reeve. México: Fondo de Cultura Económica, 1975. 7-11, 134-66; "Alma que al fin se rinde al amor resistido, en alegoría de la ruina de Troya," "En que describe racionalmente los efectos irracionales del amor," and "Arguye de inconsecuentes el gusto y la censura de los hombres [. . .]." <i>Poesía Amorosa</i> . Comp. Estela Kalapis. México: Fontamara, 1998. 41-42, 121-27; <i>LPP</i> capítulo 6.	
jueves 21 de abril	Las otras Américas I de Assis, Machado. "Introduction," "Evolution," "Adam and Eve." <i>The Devil's Church and Other Stories</i> . Trans. Jack Schmitt and Lorie Ishimatsu. Austin: U of Texas P, 1977. ix-xiii, 85-96; <i>LPP</i> capítulo 7.	Propuesta para composición #1
Semana 5	Las otras Américas II	
martes 26 de abril	Lispector, Clarice. "Introduction," "The Smallest Woman in the World," "Family Ties." <i>Family Ties</i> [1960]. Trans. Giovanni Pontiero. Austin: U of Texas P, 1972. 13-23, 88-95, 114-24; <i>LPP</i> capítulo 8.	
jueves 28 de abril	Otero, Manuel Ramos. "De pie a cabeza estaba," "Kavafis," "Vigilia," "Nobleza de sangre." <i>POESIDA: antología de poesía del SIDA escrita en Estados Unidos, Hispanoamérica y España</i> . New York: Ollantay Press, 1995. 130-134; Arenas, Reinaldo. "Leprosorio (Exodo)." <i>Leprosorio (Trilogía poética)</i> . Madrid: Editorial Betania, 1990. 105-30.	

Semana 6	Cantos y desencantos: siglos XI-XX	
martes 3 de mayo	Neruda, Pablo. "La lámpara en la Tierra" [1955]. <i>Canto General</i> . Ed. Rafael Alberti. Madrid: Planeta, 1997. 113-137; <i>LPP</i> capítulo 9.	
jueves 5 de mayo	Darío, Rubén. "El pájaro azul." <i>Antología de cuentos hispanoamericanos</i> . Comp. Alberto M. Vázquez. New York: Regents, 1976. 47-51; "Pegaso," "A Roosevelt," "Canto de esperanza." <i>Canto de vida y esperanza</i> . San José: Ediciones Distribuidora Cultural, 1984. 19-23; <i>LPP</i> capítulo 10.	Composición no. 1: <i>Draw a box around thesis statement.</i>
Semana 7	Guerras sin fin	
martes 10 de mayo	Cortázar, Julio. "Axolotl." <i>Final del juego</i> . Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1964. 149-55; "La salud de los enfermos." <i>Antología de cuentos hispanoamericanos</i> . Comp. Alberto M. Vázquez. New York: Regents, 1976. 317-331; <i>LPP</i> capítulo 11.	
jueves 12 de mayo	Mistral, Gabriela. "Dos Himnos." <i>Poesías Completas</i> . Ed. Margaret Bates. Madrid: Aguilar, 1968. 457-80; <i>LPP</i> capítulo 12.	
Semana 8	Mundos nuevos y otros caribes	
martes 17 de mayo	Vega, Ana Lydia. "Encancaranublado" and "Historia de Arroz con Habichuelas." <i>Encancaranublado y otros cuentos de naufragio</i> . Hato Rey, Puerto Rico: Editorial Antillana, 1987. 13-20; 133-141; Otero, Manuel Ramos. "La otra isla de Puerto Rico." <i>Apalabramiento: Diez cuentistas puertorriqueños de hoy</i> . Comp. Efraín Barradas. Hanover, N.H.: Ediciones del Norte, 1983. 39-70; <i>LPP</i> capítulo 13 y 16.	
jueves 19 de mayo	Somigliana, Carlos. "El Nuevo Mundo." <i>Dramaturgos argentinos: Antología del teatro hispanoamericano del siglo XX</i> . Ottawa: Colección Telón, 1983. 175-200.	Propuesta para composición no. 2
Semana 9	Cono sur y mundos paralelos	
martes 24 de mayo	Echenique, Alfredo Bryce. "El descubrimiento de América." <i>Cuentos completos</i> . Madrid: Alianza Editorial, 1985. 97-118; <i>LPP</i> capítulo 14.	
jueves 26 de mayo	Fernández, Macedonio. "Letter to Jorge Luis Borges." <i>Macedonio: Selected Writings in Translation</i> . Ed. Jo Anne Engelbert. Fort Worth, TX: Latitudes, 1984. 50-51; Borges, Jorge Luis. "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius." <i>Ficciones</i> [1944]. Madrid: Alianza Editorial, 1995. 13-40; <i>LPP</i> capítulo 15.	
Semana 10	Presentaciones sobre composición no. 2	
martes 31 de mayo	<i>Instructor will give a sign-up list during week 9.</i>	
jueves 2 junio		
<i>Final Exams: June 6-11</i>	<i>Final compositions due by Thursday, June 9 1015-1205 (Registrar's final exam date). Feel free to turn-in compositions before due date. Compositions turned in after 12:05 will not be graded. Please plan ahead.</i>	Composición no. 2: <i>draw a box around thesis statement.</i>

ⁱ Para más información, por favor leer el "Policy Statement on Rights, Freedoms and Responsibilities of Students," <http://www.ess.pdx.edu/osa/osa_a.htm>.

ⁱⁱ En "Code of Student Conduct and Responsibility," <http://www.ess.pdx.edu/osa/osa_b.htm>.

ⁱⁱⁱ Para más información, por favor contactar el *Disability Office Center*, <http://caps.pdx.edu/learning_disabilities.htm#Services>.

^{iv} Calendario del curso puede que cambia durante el transcurso del trimestre. Es la responsabilidad del estudiante hacer los cambios necesarios y mirar la página electrónica del curso cuando hay cambios.